

# Heb

## Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, δικαιώματα λατρείας, τό τε ἅγιον,  
có thì vậy và vô thứ-nhất dikaiōmata latreias vô cùng thánh  
[G2192](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1345](#) [G2999](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0040](#)

κοσμικόν.  
kosmikon  
[G2886](#)

Ước trước cũng có những luật về việc thờ phượng và một nơi thánh dưới đất.

2 σκηνή γὰρ κατεσκευάσθη, ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἦ τε λυχνία, καὶ  
lều vì kateskeuasthē vô thứ-nhất trong mà vô cùng luchia và  
[G4633](#) [G1063](#) [G2680](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3087](#) [G2532](#)

ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται Ἁγία;  
vô trapeza và vô prothesis vô bánh là-người nôi thánh  
[G3588](#) [G5132](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0040](#)

Vả, một đèn tạm đã dựng lên: phần thứ nhứt gọi là nơi thánh, có chơn đèn, bàn và bánh bày ra;

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνή ἡ, λεγομένη Ἁγία ἁγίων,  
vớ nhưng vô thứ-hai katapetasma lều vô nôi thánh thánh  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2665](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0040](#) [G0040](#)

rồi đến phía trong màn thứ hai, tức là phần gọi là nơi rất thánh,

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,  
chrusoun có thumiatērion và vô kibōton vô giao-ước  
[G5552](#) [G2192](#) [G2369](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#)

περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ  
perikekalummenēn pantōthen chrusiō trong mà stamnos chrusē có vô  
[G4028](#) [G3840](#) [G5553](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4713](#) [G5552](#) [G2192](#) [G3588](#)

μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἶ πλάκες τῆς  
manna và vô ῥabdos Aarōn vô blastēsasa và vô plakes vô  
[G3131](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0002](#) [G3588](#) [G0985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4109](#) [G3588](#)

διαθήκης.  
giao-ước  
[G1242](#)

có lư hương bằng vàng và hòm giao ước, toàn bọc bằng vàng. Trong hòm có một cái bình bằng vàng đựng đầy ma-na, cây gậy trở hoa của A-rôn, và hai bảng giao ước;

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον;  
huperanō nhưng của-Ngài Cheroubin sự-vinh-hiến kataskiazonta vô hilastērion  
[G5231](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5502](#) [G1391](#) [G2683](#) [G3588](#) [G2435](#)

περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.  
về mà không là bây-giờ nôi theo phần  
[G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3568](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3313](#)

phía trên có hai chê-ru-bin vinh hiển, bóng nó che phủ nơi chuộc tội. Nhưng đây không phải dịp kể các điều đó cho rõ ràng.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ  
 này nhưng như-vậy kateskeuasmēnōn vào thì vô thứ-nhất lễu qua  
[G3778](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2680](#) [G1519](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G1223](#)

παντός εισίαςιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;  
 mọi εισίαςιν vô hiereis vô latreias epitelountes  
[G3956](#) [G1524](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2005](#)

Các vật đã sắp đặt như vậy, hằng ngày những thầy tế lễ vào phần thứ nhứt trong đền tạm, dâng làm trọn việc tế lễ;

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερεὺς οὐ  
 vào nhưng vô thứ-hai ἅπαξ vô eniautou monos vô thầy-tế-lễ không  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0530](#) [G3588](#) [G1763](#) [G3441](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3756](#)

χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ  
 không-có huyết mà dâng vì chính-mình và vô vô dân-tộc  
[G5565](#) [G0129](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἀγνοημάτων --  
 agnoēmātōn  
[G0051](#)

nhưng, phần thứ hai, thì mỗi năm một lần chỉ một mình thầy tế lễ thượng phẩm vào, chẳng bao giờ mà không đem huyết dâng vì chính mình và vì sự lầm lỗi dân chúng.

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι, τὴν τῶν  
 này đēlountos vô Thánh-Linh vô thánh mēpō bày-tỏ vô vô  
[G3778](#) [G1213](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3380](#) [G5319](#) [G3588](#) [G3588](#)

ἀγίων ὁδόν; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχοῦσης στάσιν;  
 thánh đường vẫn vô thứ-nhất lễu có-cột  
[G0040](#) [G3598](#) [G2089](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G2192](#) [G4714](#)

Đức Thánh Linh lấy đó chỉ ra rằng hễ đền tạm thứ nhứt đương còn, thì đường vào nơi rất thánh chưa mở.

9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά  
 là-ngữ-ri parabolē vào vô thời-kỳ vô enestēkota theo mà món-quà  
[G3748](#) [G3850](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1764](#) [G2596](#) [G3739](#) [G1435](#)

τε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι  
 cùng và của-lễ dâng không có-thể theo lương-tâm hoàn-thiện  
[G5037](#) [G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2596](#) [G4893](#) [G5048](#)

τὸν λατρεύοντα,  
 vô latreuonta  
[G3588](#) [G3000](#)

Ấy là một hình bóng chỉ về đời bây giờ, để tỏ rằng các lễ vật và hi sinh dâng đó, không có thể làm cho kẻ thờ phượng được vẹn lành về lương tâm.

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα  
 chỉ trên brōmasin và pomasin và diaphorōis baptismois dikaiōmata  
[G3440](#) [G1909](#) [G1033](#) [G2532](#) [G4188](#) [G2532](#) [G1313](#) [G0909](#) [G1345](#)

σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.  
 xác-thịt cho-đến thời-kỳ diorthōseōs epikeimēna  
[G4561](#) [G3360](#) [G2540](#) [G1357](#) [G1945](#)

Đó chẳng qua là mạng lệnh của xác thịt, cũng như các kỳ ăn, uống rửa sạch, chỉ lập cho đến kỳ hoán cải vậy.

- 11 Χριστὸς δὲ, παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς  
Đấng-Christ nhưng paragenomenos thầy-tế-lễ vô trở-nên tốt-lành qua vô  
[G5547](#) [G1161](#) [G3854](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0018](#) [G1223](#) [G3588](#)
- μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου -- τοῦτ' ἔστιν, οὐ  
lớn và teleioteras lều không không  
[G3173](#) [G2532](#) [G5046](#) [G4633](#) [G3756](#) [G5499](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3756](#)
- ταύτης τῆς κτίσεως --  
này vô tạo-vật  
[G3778](#) [G3588](#) [G2937](#)

Ngưng Đấng Christ đã hiện đến làm thầy tế lễ thượng phẩm của những sự tốt lành sau này; Ngài đã vượt qua  
đền tạm lớn hơn và trọn vẹn hơn, không phải tay người dựng ra, nghĩa là không thuộc về đời này.

- 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου  
cũng-không qua huyết tragon và moschon qua nhưng vô riêng  
[G3761](#) [G1223](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G3448](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#)
- αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.  
huyết vào ephapax vào vô thánh đời-đời lutrōsin tìm-thấy  
[G0129](#) [G1525](#) [G2178](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0166](#) [G3085](#) [G2147](#)

Ngài đã vào nơi rất thánh một lần thì đủ hết, không dùng huyết của dê đực và của bò con, nhưng dùng chính  
huyết mình, mà được sự chuộc tội đời đời.

- 13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων, καὶ ταύρων, καὶ σποδὸς δαμάλεως,  
nếu vì vô huyết tragon và tauron và spodos damaleos  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G5022](#) [G2532](#) [G4700](#) [G1151](#)
- ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,  
rantizousa vô kekoïnōmenous, thánh-hóa với vô vô xác-thịt katharōtēta  
[G4472](#) [G3588](#) [G2840](#) [G0037](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2514](#)

Vì nếu huyết của dê đực cùng tro bò cái tở mà người ta rưới trên kẻ ô uế còn làm sạch được phần xác thịt họ và  
nên thánh thay,

- 14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου,  
posō hơn vô huyết vô Đấng-Christ mà qua Thánh-Linh đời-đời  
[G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0166](#)
- ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῆι τὴν συνείδησιν  
chính-mình dâng đặng ἄmōmon vô Đức-Chúa-Trời thanh-tẩy vô lương-tâm  
[G1438](#) [G4374](#) [G0299](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#) [G3588](#) [G4893](#)
- ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι!  
tôi từ chết công-việc vào vô latreuein Đức-Chúa-Trời sống  
[G1473](#) [G0575](#) [G3498](#) [G2041](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3000](#) [G2316](#) [G2198](#)

hướng chi huyết của Đấng Christ, là Đấng nhờ Đức Thánh Linh đời đời, dâng chính mình không tì tích cho Đức  
Chúa Trời, thì sẽ làm sạch lương tâm anh em khỏi công việc chết, đặng hầu việc Đức Chúa Trời hằng sống, là  
dường nào!

- 15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου  
 và qua này giao-ước mới Đấng-Trung-Bảo là để-mà sự-chết  
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1242](#) [G2537](#) [G3316](#) [G1510](#) [G3704](#) [G2288](#)
- γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων,  
 trở-nên vào sự-cứu-chuộc vò trên vò thứ-nhất giao-ước parabaseōn  
[G1096](#) [G1519](#) [G0629](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1242](#) [G3847](#)
- τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας,  
 vò lời-hứa nhận vò gọi vò đời-đời cơ-nghiệp  
[G3588](#) [G1860](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2817](#)

Nhơn đó, Ngài là Đấng trung bảo của giao ước mới, để khi Ngài chịu chết mà chuộc tội đã phạm dưới giao ước cũ, thì những kẻ được kêu gọi nhận lãnh cơ nghiệp đời đời đã hứa cho mình.

- 16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.  
 nơi-mà vì giao-ước sự-chết anagkē mang vò diathemenou  
[G3699](#) [G1063](#) [G1242](#) [G2288](#) [G0318](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1303](#)

Vì khi có chúc thư, thì cần phải đợi đến kẻ trởi chết đã hứa cho mình.

- 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει, ὅτε ζῆ  
 giao-ước vì trên chết bebaia epei không bao-giờ ισχυει khi sống  
[G1242](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3498](#) [G0949](#) [G1893](#) [G3361](#) [G4218](#) [G2480](#) [G3753](#) [G2198](#)
- ὁ διαθέμενος.  
 vò diathemenos  
[G3588](#) [G1303](#)

Chúc thư chỉ có giá trị sau khi chết, và kẻ trởi còn sống thì nó không có quyền gì.

- 18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.  
 Othen cũng-không vò thứ-nhất không-có huyết enkekainistai  
[G3606](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4413](#) [G5565](#) [G0129](#) [G1457](#)

Ấy vậy, chính giao ước trước nào chẳng phải là không dùng máu mà lập.

- 19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ  
 nói vì mọi điều-răn theo vò luật-pháp bởi Mũi-se mọi  
[G2980](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1785](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5259](#) [G3475](#) [G3956](#)
- τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ ὕδατος,  
 vò dân-tộc nhận vò huyết vò moschōn và vò tragōn với nước  
[G3588](#) [G2992](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G3448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5131](#) [G3326](#) [G5204](#)
- καὶ ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὑσσώπου, αὐτὸ τε τὸ βιβλίον, καὶ πάντα  
 và eriou kokkinou và hussōpou của-Ngài cùng vò cuộn-sách và mọi  
[G2532](#) [G2053](#) [G2847](#) [G2532](#) [G5301](#) [G0846](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3956](#)
- τὸν λαὸν, ἐράντισεν;  
 vò dân-tộc erantisen  
[G3588](#) [G2992](#) [G4472](#)

Lúc Mũi-se phán mọi điều răn của luật pháp cho dân chúng, có lấy máu của bò con và dê đực, với nước, dây nhưng đỏ tía và nhành ngưu tất rảy trên sách cùng trên cả dân chúng,

- 20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ  
 nói này vò huyết vò giao-ước mà truyền-lệnh với người vò  
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1781](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεός,  
 Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#)

mà nó rằng: Đây là huyết của sự giao ước mà Đức Chúa Trời đã dạy lập với các người.

21 καὶ τὴν σκηνὴν δέ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, τῷ  
và vô lều nhưng và mọi vô skeuē vô leitourgias vô  
[G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#) [G3009](#) [G3588](#)

αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν;  
huyết homoiōs erantisen  
[G0129](#) [G3668](#) [G4472](#)

Đoạn, người cũng lấy huyết rảy đền tạm cùng mọi đồ thờ.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται, κατὰ τὸν νόμον, καὶ  
và schedon trong huyết mọi thanh-tẩy theo vô luật-pháp và  
[G2532](#) [G4975](#) [G1722](#) [G0129](#) [G3956](#) [G2511](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#)

χωρὶς αἱματεκχυσίας, οὐ γίνεται ἄφεις.  
không-có ahimatekchusias không trở-nên sự-tha-thứ  
[G5565](#) [G0130](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0859](#)

Theo luật pháp thì hầu hết mọi vật đều nhờ huyết mà được sạch: không đổ huyết thì không có sự tha thứ.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις  
Anagkē vậy vô thì hupodeigmata vô trong vô trời này  
[G0318](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5262](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#)

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια, κρείττοσιν θυσίας παρὰ ταύτας.  
thanh-tẩy của-Ngài nhưng vô epourania kreittosin của-lễ bên này  
[G2511](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2909](#) [G2378](#) [G3844](#) [G3778](#)

Vậy, nếu những tượng chỉ về các vật trên trời đã phải nhờ cách ấy mà được sạch, thì chính các vật trên trời phải nhờ của lễ càng quý trọng hơn nữa để được sạch.

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν  
không vì vào cheiropoiēta vào thánh Đấng-Christ antitypa vô  
[G3756](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5499](#) [G1525](#) [G0040](#) [G5547](#) [G0499](#) [G3588](#)

ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ  
thật nhưng vào của-Ngài vô trời bây-giờ emphanisthēnai vô  
[G0228](#) [G0235](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3568](#) [G1718](#) [G3588](#)

προσώπω τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.  
mặt vô Đức-Chúa-Trời vì tôi  
[G4383](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G1473](#)

Vả Đấng Christ chẳng phải vào nơi thánh bởi tay người làm ra, theo kiểu mẫu nơi thánh thật, bèn là vào chính trong trời, để bây giờ vì chúng ta hiện ra trước mặt Đức Chúa Trời.

25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς  
cũng-không để pollakis dâng chính-mình ὥsper vô thầy-tế-lễ  
[G3761](#) [G2443](#) [G4178](#) [G4374](#) [G1438](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#)

εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν, ἐν αἵματι ἀλλοτριῶ;  
vào vào vô thánh theo eniauton trong huyết allotriō  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G1763](#) [G1722](#) [G0129](#) [G0245](#)

Ấy chẳng phải là dâng chính mình Ngài nhiều lần, như thầy tế lễ thượng phẩm mỗi năm vào trong nơi rất thánh mà dâng huyết không phải là huyết mình;

26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. νυνὶ δὲ  
 epei phai của-Ngài pollakis chĩu-khổ từ katabolēs thē-gian bây-giờ nhưng  
[G1893](#) [G1163](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3958](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G3570](#) [G1161](#)

ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας, διὰ τῆς  
 ħpax trēn sunteleia vō đời-đời vào athetēsın vō tòi-lỗi qua vō  
[G0530](#) [G1909](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1519](#) [G0115](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#)

θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.  
 của-lẽ của-Ngài bày-tỏ  
[G2378](#) [G0846](#) [G5319](#)

bằng chẳng vậy, thì từ buổi sáng thế đến nay, Ngài đã phải chịu khổ nhiều lần rồi. Nhưng hiện nay đến cuối cùng các thời đại, Ngài đã hiện ra chỉ một lần, dâng mình làm tế lễ để cất tội lỗi đi.

27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ  
 và theo bao-nhiều apokeitai vō người ħpax chết với nhưng  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G0606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0530](#) [G0599](#) [G3326](#) [G1161](#)

τοῦτο, κρίσις;  
 này sự-phán-xét  
[G3778](#) [G2920](#)

Theo như đã định cho loài người phải chết một lần, rồi chịu phán xét,

28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν  
 như-vậy và vō Đấng-Christ ħpax dâng vào vō nhiều anenegkein  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0530](#) [G4374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0399](#)

ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου, χωρὶς ἁμαρτίας, ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν  
 tòi-lỗi từ thứ-hai không-có tòi-lỗi thấy vō của-Ngài  
[G0266](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5565](#) [G0266](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.  
 arekdechomenois vào sự-cứu-rỗi  
[G0553](#) [G1519](#) [G4991](#)

cũng vậy, Đấng Christ đã dâng mình chỉ một lần dâng cất tội lỗi của nhiều người; Ngài lại sẽ hiện ra lần thứ hai, không phải để cất tội lỗi đi nữa, nhưng để ban sự cứu rỗi cho kẻ chờ đợi Ngài.